

**No. 39860**

---

**Netherlands  
and  
Croatia**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia. Zagreb, 28 April 1998**

**Entry into force:** *1 January 1999 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Croatian, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 22 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Croatie**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie. Zagreb, 28 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1999 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *croate, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 22 janvier 2004*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**UGOVOR**

**O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA**

**IZMEĐU**

**KRALJEVINE NIZOZEMSKJE**

**I**

**REPULIKE HRVATSKE**

**Kraljevina Nizozemska i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: Ugovorne stranke),**

**u želji da ojačaju svoje tradicionalne prijateljske veze, te prošire i ojačaju međusobne gospodarske odnose, osobito glede ulaganja državljana jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke;**

**svjesne da će ugovor o uvjetima koji će se odobriti tim ulaganjima poticati protok kapitala i tehnologije kao i gospodarski razvoj Ugovornih stranaka, te da je poželjno da se tim ulaganjima odobre poštenu i pravičnu uvjeti;**

**sporazumjele su se kako slijedi:**

**Članak 1.**

potrebe ovog Ugovora:

izraz "ulaganja" znači svaki oblik imovine, te poglavito, ali ne isključivo:

- (i) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i sva druga stvarna prava glede svakog oblika imovine;
- (ii) prava koja potječu od dionica, obveznica i drugih vrsta udjela u društvima i zajedničkim ulaganjima;
- (iii) potraživanja na novac, drugu imovinu ili svaku činidbu koja ima gospodarsku vrijednost;
- (iv) prava na području intelektualnog vlasništva, tehnoloških postupaka, ugleda, te znanja i iskustva;
- (v) prava odobrena prema javnom pravu ili ugovoru, uključujući prava na traženje, istraživanje, vađenje i eksploataciju prirodnih izvora.

izraz "državljeni" ubuhvaća glede obje Ugovorne stranke:

- (i) fizičke osobe koji su državljani te Ugovorne stranke;
- (ii) pravne osobe osnovane po zakonu te Ugovorne stranke;
- (iii) pravne osobe koje nisu osnovane po zakonu te Ugovorne stranke, ali koje, izravno ili neizravno, kontroliraju fizičke osobe prema definiciji pod (i) ili pravne osobe prema definiciji pod (ii).

izraz "teritorij" znači:

- (i) glede Kraljevine Nizozemske izraz "teritorij" uključuje svako područje koje se nastavlja na teritorijalno more, koje je prema zakonima Kraljevine i u skladu s međunarodnim pravom, ekskluzivna gospodarska zona ili epikontinentalni pojas Kraljevine, u kojem ona vrši jurisdikciju ili suverena prava;
- (ii) glede Republike Hrvatske teritorij Republike Hrvatske kao i ona morska područja koja se nastavljaju na vanjsku granicu njenog teritorijalnog mora uključujući morsko dno i podzemlje nad kojim Republika Hrvatska vrši suverena prava i jurisdikciju u skladu s međunarodnim pravom.

**Članak 2.**

Ugovorne će stranke, u okviru svojih zakona i propisa, poticati gospodarsku suradnju putem zaštite na svojem teritoriju ulaganja državljana druge Ugovorne stranke. Svaka će Ugovorna stranka dopustiti takva ulaganja zavisno od svog prava da vrši ovlasti koje su joj dodijeljene njenim zakonima i propisima.

**Članak 3.**

1. Svaka će Ugovorna stranka osigurati poštene i pravične uvjete ulaganjima državljana druge Ugovorne stranke i neće otežavati nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama rad, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili prodaju istih od strane tih državljana. Svaka će Ugovorna stranka odobriti tim ulaganjima punu fizičku sigurnost i zaštitu.
2. Točnije, svaka će Ugovorna stranka odobriti takvim ulaganjima uvjete koji niti u jednom slučaju neće bit manje povoljni od onih koji su odobreni ulaganjima njenih vlastitih državljana ili ulaganjima državljana bilo koje treće države, što je od toga povoljnije za dotičnog državljana.
3. Ako je jedna Ugovorna stranka odobrila posebne prednosti državljanima bilo koje treće države temeljem ugovora o carinskim unijama, gospodarskim unijama, monetarnim unijama ili sličnim institucijama, ili na osnovi prijelaznih ugovora koji vode do takvih unija ili institucija, ta Ugovorna stranka neće biti obvezna odobriti takve prednosti državljanima druge Ugovorne stranke.
4. Svaka će Ugovorna stranka poštivati svaku obvezu koju je preuzela glede ulaganja državljana druge Ugovorne stranke.
5. Ako zakonske odredbe jedne ili druge Ugovorne stranke, ili sadašnje obveze po međunarodnom pravu ili one koje će se uspostaviti naknadno između Ugovornih stranaka uz dodatak ovom Ugovoru, sadrže propis, bilo općenit ili poseban, koji ulaganjima državljana druge Ugovorne stranke daje pravo na uvjete koji su povoljniji od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takav propis će, u mjeri u kojoj je povoljniji, prevladati nad ovim Ugovorom.

#### **Članak 4.**

Glede poreza, pristojbi te fiskalnih odbitaka i oslobođanja, svaka će Ugovorna stranka odobriti državljanima druge Ugovorne stranke koji se bave bilo kojom vrstom gospodarske djelatnosti na njenom teritoriju, uvjete ne manje povoljne od onih koji su odobreni njenim vlastitim državljanima ili onima bilo koje treće države, koji su u istim okolnostima, što je od toga povoljnije za dotične državljane. U tu svrhu, međutim, neće se uzimati u obzir nikakve posebne fiskalne prednosti odobrene od te Ugovorne stranke:

- a) prema sporazumu o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja; ili
- b) temeljem njenog učešća u carinskoj uniji, gospodarskoj uniji ili sličnoj instituciji; ili
- c) na osnovi reciprociteta s trećom državom.

#### **Članak 5.**

Ugovorne će stranke jamčiti prijenos plaćanja u svezi s ulaganjem. Prijenosi će se vršiti u slobodno konvertibilnoj valuti, bez ograničenja ili odlaganja. Takvi prijenosi poglavito, ali ne isključivo, uključuju:

- a) dobit, kamatu, dividende i druge tekuće prihode;
- b) sredstva potrebna
  - (i) za pribavljanje sirovina ili pomoćnih materijala, poluproizvoda ili gotovih proizvoda, ili
  - (ii) za zamjenu osnovnih sredstava u cilju zaštite kontinuiteta ulaganja;
- c) dodatna sredstva potrebna za razvoj nekog ulaganja;
- d) sredstva na ime otplate zajmova;
- e) tantijeme ili honorare;

- f) zarade fizičkih osoba;
- g) prilode iz prodaje ili likvidacije ulaganja;
- h) plaćanja proizašla iz članka 7.

#### **Članak 6.**

Niti jedna Ugovorna stranka neće poduzimati mjere kojima bi se od državljana druge Ugovorne stranke oduzela, izravno ili neizravno, njihova ulaganja, ukoliko nisu zadovoljeni slijedeći uvjeti:

- a) mjere se poduzimaju u javnom interesu i zakonskim putem;
- b) mjere nisu diskriminacijske niti u suprotnosti s bilo kojim obećanjem koje je dala Ugovorna stranka koja poduzima te mjere;
- c) mjere se poduzimaju uz pravičnu naknadu. Ta naknada će predstavljati stvarnu vrijednost izvršenog ulaganja, uključivati će kamatu po uobičajnoj komercijalnoj stopi do dana plaćanja te će, kako bi bila učinkovita za podnositelje zahtjeva, biti isplaćena i prenosiva bez odlaganja u zemlju koju odrede dotični podnositelji zahtjeva i u valuti zemlje čiji su podnositelji zahtjeva državljani ili u bilo kojoj slobodno konvertibilnoj valuti koju prihvaćaju podnositelji zahtjeva.

#### **Članak 7.**

Državljanima jedne Ugovorne stranke koji pretrpe gubitke u svezi s njihovim ulaganjima na teritoriju druge Ugovorne stranke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, izvanrednog stanja u zemlji, pobune, ustanka ili nereda, ta će druga Ugovorna stranka odobriti uvjete glede restitucije, odštete, naknade ili drugog rješenja, ne manje povoljne od onih koje ta Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim državljanima ili državljanima neke treće države, što je od toga povoljnije za dotične državljane.

**Članak 8.**

Ako su ulaganja državljana jedne Ugovorne stranke osigurana od nekomercijalnih rizika ili na drugi način daju povoda za plaćanje odštete glede tog ulaganja u skladu sa zakonski utemeljenim sustavom, propisom ili državnim ugovorom, svaka subrogacija prava spomenutog državljana u skladu s uvjetima toga osiguranja ili prema bilo kojoj odšteti na osiguravatelja ili reosiguravatelja ili agenciju koju imenuje jedna Ugovorna stranka, biti će priznata od druge Ugovorne stranke.

**Članak 9.**

1. Sporovi između jedne Ugovorne stranke i državljana druge Ugovorne stranke glede obveze prve prema ovoj Ugovoru u svezi s ulaganjem potonje, uputiti će se na zahtjev dotičnog državljana Međunarodnom Centaru za rješavanje sporova o ulaganjima radi rješavanja putem arbitraže ili mirenja prema Konvenciji o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, Washington, 18. ožujka 1965.
2. Dok Republika Hrvatska ne postane država potpisnica Konvencije spomenute u stavku 1. ovog članka, sporovi koji se navode u tom stavku uputiti će se na Međunarodni Centar za rješavanje ulagačkih sporova prema Pravilima o Dodatnom tijelu za upravljanje postupcima Tajništva Centra (Pravila Dodatnog tijela).

Svaka Ugovorna stranka ovime daje svoju bezrezervnu suglasnost o upućivanju sporova koji se spominju u stavku 1. ovog članka na međunarodnu arbitražu u skladu s odredbama ovog članka.

Pravna osoba koja je državljanin jedne Ugovorne stranke i koju prije nastanka tog spora kontroliraju državljani druge Ugovorne stranke biti će se u skladu s člankom 25 (2) (b) Konvencije za potrebe Konvencije tretirana kao državljanin druge Ugovorne stranke.

**Članak 10.**

Ovaj Ugovor će se primjenjivati na ulaganja koja su na teritoriju jedne od Ugovornih stranaka, u skladu s njenim zakonodavstvom, izvršili ulagatelji druge Ugovorne stranke prije i nakon stupanja ovog Ugovora na snagu. Ovaj se Ugovor, međutim, neće primjenjivati na sporove o ulaganjima koji su predmet postupka o rješavanju sporova prema Ugovoru o zaštiti ulaganja između Kraljevine Nizozemske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 16. veljače 1976. U tom slučaju, potonji Ugovor će se i nadalje primjenjivati na ta ulaganja, u mjeri u kojoj se odnosi na spomenute sporove, dok se ne postigne konačno rješenje tih sporova.

**Članak 11.**

Jedna Ugovorna stranka može predložiti drugoj Ugovornoj stranci održavanje konzultacija glede bilo kojeg pitanja u svezi s tumačenjem ili primjenom Ugovora. Druga Ugovorna stranka će s razumijevanjem razmotriti prijedlog, te pružiti prikladnu priliku za te konzultacije.

**Članak 12.**

Svaki spor između Ugovornih stranaka glede tumačenja ili primjene ovog Ugovora, a koji se ne može riješiti u razumnom roku diplomatskim pregovorima, uputiti će se, na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka na arbitražni sud koji se sastoji od tri člana, ako se Ugovorne stranke drukčije ne dogovore. Svaka Ugovorna stranka će imenovati jednog arbitra i ta dva arbitra će zajednički imenovati trećeg arbitra za svog predsjedavatelja koji nije državljanin niti jedne Ugovorne stranke.

Ako jedna od Ugovornih stranaka ne imenuje svog arbitra, te ako to ne učini i u roku od dva mjeseca od poziva druge Ugovorne stranke da obavi to imenovanje, potonja Ugovorna stranka može pozvati Predsjednika Međunarodnog suda da obavi neophodna imenovanja.

Ako dva arbitra ne mogu postići sporazum tijekom dva mjeseca od njihovog imenovanja, o izboru trećeg arbitra, Ugovorne stranke mogu pozvati Predsjednika Međunarodnog suda da obavi neophodno imenovanje.



4. Ako je, u slučajevima koji su predviđeni stavkom (2) i (3) ovog članka, Predsjednik Međunarodnog suda spriječen u obavljanju navedene funkcije ili je državljanin jedne od Ugovornih stranaka, pozvati će se Potpredsjednik da obavi neophodna imenovanja. Ako je Potpredsjednik spriječen u obavljanju navedene funkcije ili je državljanin jedne od Ugovornih stranaka, pozvati će se najstariji član Suda koji stoji na raspolaganju i nije državljanin niti jedne Ugovorne stranke da obavi neophodna imenovanja.
5. Arbitražni sud će odlučivati na osnovi poštivanja prava. Prije nego što donese odluke, arbitražni sud može u bilo kojoj fazi postupka predložiti Ugovornim strankama da spor riješe prijateljskim putem. Prethodne odredbe neće prejudicirati rješenje spora ex aequo et bono, ako se Ugovorne stranke tako dogovore.
6. Ukoliko Ugovorne stranke ne odluče drugačije, arbitražni sud sam će odrediti svoj postupak.
7. Arbitražni sud donijeti će svoju odluku većinom glasova. Ta će odluka biti konačna i obvezujuća za Ugovorne stranke.

#### **Članak 13.**

**Glede** Kraljevine Nizozemske, ovaj će se Ugovor primjenjivati na dio Kraljevine u Europi, na Nizozemske Antile i Arubu, ukoliko se obaviješću koja je predviđena člankom 14. stavak (1) ne odredi drugačije.

#### **Članak 14.**

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana kada Ugovorne stranke obavijeste jedna drugu pisanim putem da su zadovoljeni njihovi Ustavom propisani postupci i ostaje na snazi za razdoblje od petnaest godina.
2. Ukoliko jedna od Ugovornih stranaka ne obavijesti drugu o otkazu Ugovora najmanje šest mjeseci prije istijeka roka važenja, Ugovor će se prešutno produžiti za razdoblja od deset godina, pri čemu svaka Ugovorna stranka zadržava pravo da otkáže Ugovor uz obavijest najmanje šest mjeseci prije dana istijeka tekućeg roka važenja.

3. Glede ulaganja koja su izvršena prije dana otkaza ovog Ugovora, prethodni članci ostat će na snazi za daljnje razdoblje od petnaest godina od tog dana.
4. Zavisno od razdoblja spomenutog u stavku (2) ovog članka, Kraljevina Nizozemska imati će pravo pojedinačno otkazati primjenu ovog Ugovora glede bilo kojeg od dijelova Kraljevine.
5. Na dan stupanja na snagu ovog Ugovora, Ugovor o zaštiti ulaganja između Kraljevine Nizozemske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 16. veljače 1976. biti će otkazan, osim u svrhu rješavanja postojećih sporova koji se spominju u članku 10. ovog Ugovora.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani i ovlašteni predstavnici, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJEN u dva izvornika u *Zagreb* dana *28. 04. 1998.*,  
na nizozemskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako  
vjerodostojna. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Kraljevinu Nizozemsku

Za Republiku Hrvatsku

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Kroatië**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Kroatië, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
  - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:
  - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van de Verdragsluitende Partij hebben;

- ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i) of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii);
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:
  - i. wat de Republiek Kroatië betreft, het grondgebied van de Republiek Kroatië, alsmede alle aan de buitengrenzen van de territoriale zee grenzende gebieden, met inbegrip van de bedding en zeebodem waarin de Republiek Kroatië overeenkomstig het internationale recht rechtsmacht en soevereine rechten uitoefent;
  - ii. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, omvat de term „grondgebied” mede alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het recht van het Koninkrijk en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk behoren, en waarin het rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

#### Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

#### Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe, die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of

soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Verdragsluitende Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

#### Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;

- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

#### Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van

die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

1. Geschillen die ontstaan tussen de ene Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een verplichting van eerstbedoelde ingevolge dit Verdrag met betrekking tot een investering van laatstbedoelde, worden op verzoek van de desbetreffende onderdaan voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. werd opengesteld voor ondertekening.

2. Zolang de Republiek Kroatië niet als Verdragsluitende Staat is getreden tot het in het eerste lid van dit artikel genoemde Verdrag, worden de in dat lid bedoelde geschillen voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het Secretariaat van het Centrum (Additional Facility of Rules).

3. Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij dezen onvoorwaardelijk mee in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde geschillen voor te leggen ter internationale arbitrage overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

4. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 10

Dit Verdrag is van toepassing op investeringen van investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de wetten van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij, ongeacht of deze vóór of na de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn gedaan. Dit Verdrag is evenwel niet van toepassing op geschillen die onderworpen zijn aan een procedure ter regeling van geschillen krachtens de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Neder-

landen en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië inzake de bescherming van investeringen, ondertekend op 16 februari 1976. In een dergelijk geval blijft laatstgenoemde Overeenkomst, voor zover deze betrekking heeft op de desbetreffende geschillen, van toepassing op deze investeringen totdat een definitieve regeling voor deze geschillen is getroffen.

#### Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

#### Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Verdragsluitende Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Verdragsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Verdragsluitende Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Verdragsluitende Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Verdragsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoeming te verrichten.



5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Verdragsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Verdragsluitende Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Verdragsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Verdragsluitende Partijen.

#### Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

#### Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en het blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

5. Op de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië inzake de bescherming van investeringen, ondertekend op 16 februari 1976, beëindigd, behalve ten aanzien van de regeling van bestaande geschillen bedoeld in artikel 10 van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Zagreb op 28 april 1998 in de Nederlandse, de Kroatische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. W. SCHEFFERS

*Voor de Republiek Kroatië*

(w.g.) NENAD PORGES

---

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE REPUBLIC OF CROATIA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset, more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) the term "territory" means:

(i) with respect to the Kingdom of the Netherlands the term "territory" includes any area adjacent to the territorial sea which, under the laws of the Kingdom, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom, in which it exercises jurisdiction or sovereign rights.

(ii) with respect to the Republic of Croatia the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever

is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

#### *Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall not include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9*

1. Disputes between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an obligation of the former under this agreement in relation to an investment of the latter, shall at the request of the national concerned be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

2. As long as the Republic of Croatia has not become a Contracting State of the Convention as mentioned in paragraph 1 of this Article, disputes as referred to in that paragraph shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility of Rules).

3. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes as referred to in Paragraph 1 of this Article to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

4. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

*Article 10*

The present Agreement shall apply to investments, made in the territory of one of the Contracting Parties, in accordance with its legislation, by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of the present Agreement. The present

Agreement shall however not be applicable to disputes concerning investments which are subject of a dispute settlement procedure under the Agreement on the Protection of Investments between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands of 16 February 1976. In that case the latter Agreement shall continue to apply to these investments, as far as it concerns the disputes referred to, until a final settlement for these disputes has been reached.

*Article 11*

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

*Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

*Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

5. On the day of entry into force of the present Agreement, the Agreement on the Protection of Investments between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands of 16 February 1976 shall be terminated, except for the purpose of settlement of existing disputes as referred to in Article 10 of the present Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Zagreb on April 28th 1998, in the Netherlands, and Croatian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. W. SCHEFFERS

For the Republic of Croatia:

NENAD PORGES



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera le flux de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits à chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;

iii) Les créances sur des fonds ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, de procédés techniques, de clientèle et de savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public ou accordés par contrat, y compris les droits à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme "ressortissants" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales non constituées aux termes de la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii) ci-dessus;

c) Le terme "territoire" désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le terme "territoire" comprend une zone adjacente à la mer territoriale, laquelle, en vertu de la législation du Royaume et conformément au droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental du Royaume sur lesquels il exerce sa juridiction ou sa souveraineté;

ii) En ce qui concerne la République de Croatie, le territoire de la République de Croatie ainsi que les zones maritimes adjacentes qui s'étendent au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol sur lesquels la République de Croatie exerce des droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

#### *Article 2*

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage la coopération économique en protégeant, sur son territoire, les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements des ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou une autre institution similaire, ou sur la base d'accords temporaires débouchant sur de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle a acceptée en ce qui concerne les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique prévoyant, pour les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est consenti par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

*Article 4*

En matière d'impôt, de droits, de redevances et de déductions et exonérations fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui s'adonnent à une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers qui sont dans la même situation, le plus favorable de ces traitements, pour les investisseurs concernés, étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte en l'occurrence d'un avantage fiscal particulier accordé par cette Partie contractante :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de la participation de cette Partie à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base d'un accord de réciprocité avec un État tiers.

*Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements au titre d'activités d'investissement. Ces transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu; ils concernent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement des avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les honoraires et redevances;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Les produits de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Les paiements obtenus en vertu de l'article 7.

*Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;

c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur marchande réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférable sans retard indu, au pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

*Article 7*

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie sont dépréciés du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

*Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur, du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 9*

1. Tout différend survenu entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante relatif à une obligation de la première Partie contractante en vertu du présent Accord concernant un investissement effectué par ledit ressortissant est soumis, à la demande du ressortissant concerné, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie d'arbitrage ou de conciliation en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

2. Tant que la République de Croatie n'a pas adhéré à la Convention mentionnée au paragraphe 1 du présent article, le différend, tel que visé à ce paragraphe, est soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements aux termes des règles régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre.

3. Chaque Partie contractante accepte inconditionnellement de soumettre le différend à un arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article.

4. Une personne morale qui a la nationalité d'une Partie contractante et qui, avant qu'un différend surgisse, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est considérée, en vertu de l'article 25, 2, b) de la Convention aux fins de la Convention, comme un ressortissant de cette autre Partie contractante.

#### *Article 10*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant et après l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux différends concernant des investissements qui sont soumis à une procédure de règlement des différends en vertu de l'Accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas relatif à la protection des investissements du 16 février 1976. Dans ce cas, le dernier Accord continue de s'appliquer à ces investissements, dans la mesure où il concerne les différends visés jusqu'à ce qu'un règlement final de ces différends soit conclu.

#### *Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

#### *Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que l'une des Parties contractantes n'en décide autrement, à la demande de l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à

ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base des dispositions du droit national. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au pouvoir qu'a le tribunal de se prononcer sur le différend *ex æquo et bono* si les Parties contractantes en conviennent.

6. Sauf si les Parties contractantes en décident autrement, le tribunal établit sa propre procédure.

7. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix et celle-ci est définitive et contraignante pour les Parties contractantes.

### *Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

### *Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre de son intention de dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de dénoncer moyennant un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles qui précèdent restent en vigueur pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité à dénoncer l'application du présent Accord séparément pour l'une ou l'autre partie du Royaume.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la protection des investissements, signé le 16 février 1976, cessera de s'appliquer, sauf en ce qui concerne les différends existants visés à l'article 10 du présent Accord.

En foi de quoi les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Zagreb, le 28 avril 1998, en langues néerlandaise, croate et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. W. SCHEFFERS

Pour la République de Croatie :

NENAD PORGES

